



## Lời Giới Thiệu Ấn Bản Việt Ngữ Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn, Ấn Bản 1988

(<http://www.leaf-vn.org/GormanIntroViet.htm>)

Tôi rất vui lòng viết Lời Giới Thiệu cho ấn bản Việt Ngữ này của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn*, ấn bản 1988. Ngay từ đầu, nhiều năm về trước, một mục tiêu quan trọng của bản văn đơn giản hóa của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ* là nuôi dưỡng tinh thần hợp tác quốc tế và tiêu chuẩn hóa về thư tịch. Giác ngộ của tôi hồi đó là, dù rằng AACR2 chủ yếu là dành cho các nước nói tiếng Anh, những nguyên tắc và khuôn thức của nó có thể chứng tỏ được sự hữu ích của nó trên khắp thế giới. Tôi xin tri ân các dịch giả Việt Nam của tác phẩm này đối với sự đóng góp của họ trong việc tiếp nối giác ngộ này. Tôi biết rõ sự khó khăn trong công tác dịch thuật, không phải chỉ đơn thuần là dịch các chữ trong quyển sách, mà còn phải thể hiện được các nguyên tắc cũng như tinh thần của nguyên tác, và tôi xin gởi lời khen ngợi đến các dịch giả, Phạm Thị Lệ-Hương và Lâm Vĩnh-Thế, trong việc hoàn thành công tác dịch thuật này.

Tôi hy vọng rằng tài liệu chuyển dịch này sẽ đưa đến một kỉ nguyên mới trong việc tiêu chuẩn hóa công tác biên mục mô tả tại Việt Nam, bất cứ nơi nào mà các tài liệu bằng tiếng Việt được làm biên mục, và giữa các thư viện Việt Nam cũng như tất cả thư viện trên toàn thế giới.

Trong thời hiện đại này, các tài liệu "không in" đủ loại đang càng ngày càng trở nên quan trọng hơn. Các bạn sẽ nhận ra rằng các thư liệu dưới bất cứ hình thức nào đều có thể được mô tả bằng các quy tắc của Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn này, và các mô tả của tất cả các loại tài liệu có thể được xếp chung vào một thư mục duy nhất.

Một trong những mục đích chính của tác phẩm này là giúp cho các biên mục viên, cũng như những quản thủ thư viện mà công tác biên mục là một phần trong những nhiệm vụ của họ, làm việc trong những thư viện nhỏ. Tôi thành thật hy vọng rằng nó sẽ giúp đỡ các đồng nghiệp đó trong công tác biên mục nguyên thủy theo đúng tiêu chuẩn, và do đó có thể đóng góp vào việc thực hiện cơ sở dữ kiện quốc gia của họ, và, sau cùng, đóng góp vào cơ sở dữ kiện của cả thế giới.

Tôi xin gởi lời chào mừng chân thành đến các đồng nghiệp Việt Nam và chúc các bạn công tác tốt, việc mà tất cả chúng ta đều phải làm, để thực hiện lí tưởng Kiểm Soát Thư Tịch Toàn Cầu bằng sự hợp tác và tiêu chuẩn hóa.

Michael Gorman  
Giám Đốc Dịch Vụ Thư Viện  
Đại Học Tiểu Bang California, Fresno  
Tháng 2 năm 1999

